

Я. Д. Лащинина

СТРАТЕГИИ ДОМЕСТИКАЦИИ И ФОРЕНИЗАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ МИФОВ О МИНСКЕ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

История науки свидетельствует о том, что существуют понятия, которые долгое время использовались людьми лишь на интуитивном уровне, им не давали определения в соотношении с другими схожими понятиями, и лишь позже возникла необходимость в их более глубоком осмыслении. Это утверждение относится к определению мифа. В нашем исследовании по стратегиям доместикации и форенизации в переводе мифов использовались материалы из сборника В. Воложинского «Минск в легендах, мифах и преданиях», где автор определяет миф как отражение в коллективном сознании древних людей представлений об устройстве мира в произведениях устного народного творчества и письменных источниках (В. Воложинский, 2019).

Без понимания лингвистических особенностей мифов и легенд невозможно осуществить их перевод с одного языка на другой. Как показывает анализ мифологических текстов из указанной книги, значимую долю лингви-

стических единиц составляют реалии. Мы выделили две основные трудности при переводе реалий: необходимость передавать их национальную и историческую окраску и отсутствие в языке перевода соответствующих эквивалентов.

К широко известным стратегиям перевода иноязычных текстов относятся стратегии доместикации и форенизации. Форенизация предполагает сохранение звучания и облика слова из текста-оригинала в максимально возможной степени, даже допуская нарушение норм языка перевода: *Змей* 'Zmey', *квас* 'kvas'. В противоположность этой стратегии, используя стратегию доместикации, переводчик адаптирует оригинал к языку перевода, а также к его культурным традициям: *князь* 'king', *лапти* 'shoes', *копейка* 'cent'. При этом может нивелироваться культурная специфика и экспрессивность части текста оригинала. Текст перевода в таком случае воспринимается как нейтральный.

Мы пришли к выводу, что использование стратегий форенизации и доместикации достаточно вариативно и гибко, и, в конечном счете выбор стратегии перевода остается за переводчиком. Однако отметим, что стратегия доместикация наиболее уместна для перевода второстепенных деталей, которые незначительно влияют на общее восприятие смысла. И напротив, реалии, имеющие ключевое и исключительно важное значение в переводе мифов с русского языка на английский, рекомендуется переводить, используя стратегию форенизации.